

Политкорректность и перевод: внутриязыковой и межъязыковой**Научный руководитель – Филиппова Ирина Николаевна*****Касымбекова Анара Адилбековна****Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: lita_90@inbox.ru

Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше время - с середины XX столетия - переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря все возрастающей интенсивности международных контактов. Это дает основание некоторым зарубежным авторам, пишущим о переводе, называть это время «веком перевода» [Нелюбин 2009: 15]. А.Д. Швейцер пишет: «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде [Швейцер 1988: 4]. Отсюда следует вопрос о том, каким должен быть перевод, но на этот вопрос мы можем получить много ответов. Среди них будут упомянуты такие характеристики как адекватность, точность, полнота, грамотность, однако редко можно услышать о «вежливости» перевода, или, другими словами, политкорректности. А ведь это немаловажно, особенно при переводе с одного языка на другой, поскольку языковая вежливость очень важна в межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Отметим вначале тот факт, что понятие расизм нам хорошо известно, как и англоязычным странам. Перевод играет значимую роль в диалоге культур, трактуется как фактор межкультурной коммуникации. Благодаря переводу с английского в русский язык проникли тенденции расовой политкорректности, например: «*Black*», «*Negro*», или по-русски «*черный*» и «*негр*» давно не употребляются, их заменяет «*Afro American*» или «*афроамериканец*», а также *Indian (индеец)*, вместо которого предпочтительней употребить (*коренной американец*). В данной статье мы будем рассматривать, что и в художественной литературе часто можем встретить произведения, которые написаны невежливо по отношению к другим расам. Нами было проведено исследование о политкорректности при внутриязыковом и межъязыковом переводах на материале романа британской писательницы Агаты Кристи «Десять негрят» (англ. *Ten Little Niggers*), написанном в 1939 году. Для проведения исследования мы используем переводы на русский и немецкий языки: «Десять негрят» / пер. Н.В. Екимовой (2016) и «*Und dann gabs keines mehr*» / пер. Sabine Deitmer (С. Дайтмер) (2003).

Агата Кристи - автор 85 детективных романов, повестей, пьес и рассказов, «... говорят, что никто из английских писателей нашего века не пользуется такой известностью ...» [Зверев 1991: 690]. Писательница считала своим лучшим произведением роман «Десять негрят» («*Ten Little Niggers*»), он читается во всем мире, переведен более чем на 50 языков. Высокий читательский интерес к роману «Десять негрят» определяется в значительной степени притягательной силой личности автора. «Популярность Агаты Кристи продолжает расти, и ... само ее имя олицетворяет определенное явление и воспринимается как синоним высококлассного детектива. Она не просто достигла мировой известности,

а стала явлением в мировой культуре и заняла прочное место в нашем сознании» [Зверев 1991: 5]. Когда Агата Кристи опубликовала свой детектив, известный под названием «Десять негритят», она и представить не могла, какие связанные с политкорректностью проблемы возникнут в дальнейшем. Стоит отметить, что британская писательница не раз в качестве заглавия своих произведений использовала строчки детских стишков, развивая потом в сюжете детектива основу стихотворения. На этот раз мы говорим о десяти негритятах, которые погибали один за другим. Герои детектива поочередно умирают в точном соответствии с ее текстом. В первоначальном англоязычном варианте заглавия (*Ten little niggers*) присутствовало оскорбительное слово, которое А.Кристи перенесла из стишка. События в детективе развивались на острове, также носившем название *Nigger Island* (Негритянский остров). Вспоминается стишок в переводе: "Десять негритят пошли купаться в море. / Десять негритят резвились на просторе. / Один из них утон, ему купили гроб. / И вот вам результат - девять негритят" [Кабакчи URL: <http://vorto.ru/statyi/oshibka-agaty-kristi>

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующий вывод: проанализировав текст романа Агаты Кристи в оригинале и сопоставив их с внутриязыковым и межъязыковыми переводами, мы можем обоснованно заключить, что при переводе романа переводчики по-разному подошли к решению своей задачи, что позволило нам выявить интересные тенденции передачи некоторых единиц и сегментов текста в условиях контакта различных лингвокультур: британской и американской, британской и русской, британской и немецкой.

Источники и литература

- 1) Зверев А. Агата Кристи. Романы. М., 1991
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М., 2007.
- 3) Родний О. И негритят не стало // Комсомольская правда <https://www.kp.ru/daily/24171.5/383071/> (29.09.2008).
- 4) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988, 215 с.
- 5) Филиппова И.Н. Трансцендентальный характер перевода // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 2. С. 524